



**Nadvojvoda Janez**  
*Blagovestnik štajerskega vinogorja*

**Erzherzog Johann**

*Apostel des steirischen Weingebirges*

**Archduke Johannes**

*Apostle of the Lower Styrian wine hills*

## Nadvojvoda Janez,

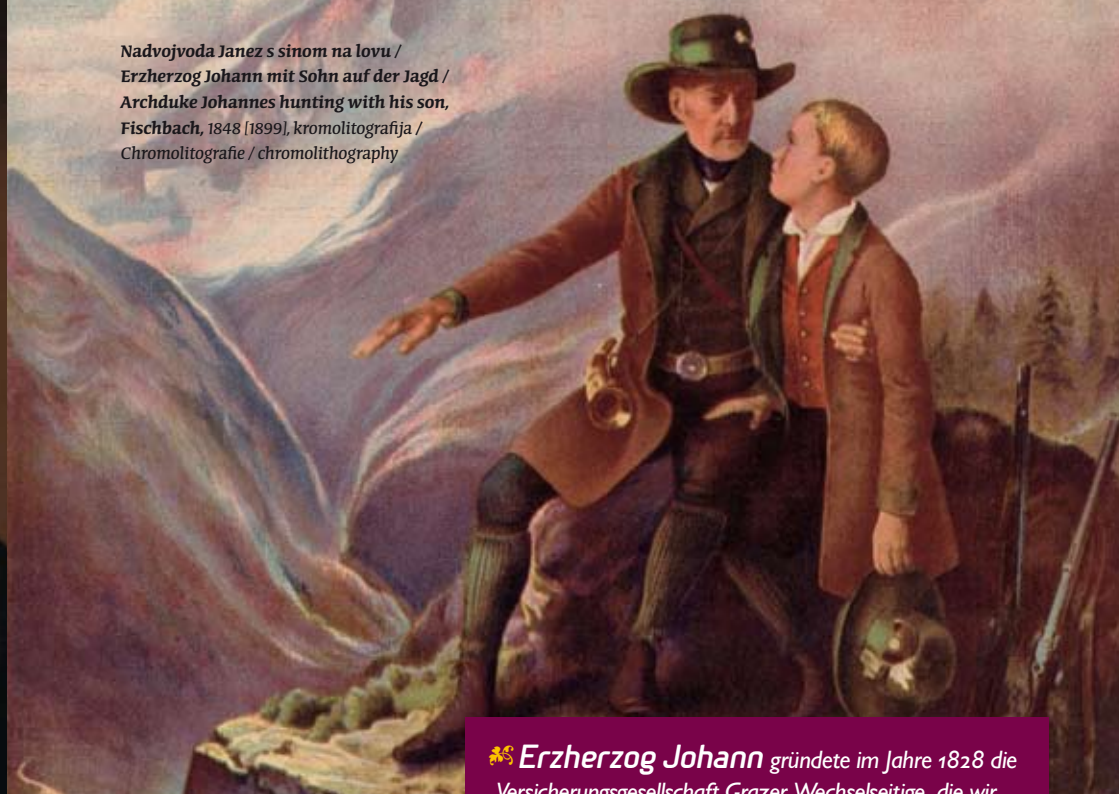
rojen 20. januarja  
1782 v palači Pitti  
v Firencah, je med  
svojimi mnogimi  
nagnjenji k  
novostim posebej  
skrbno negoval  
tudi svoj odnos  
do vinogradništva.



🌿 Der am 20. Januar 1782 im Palast Pitti in Florenz geborene **Erzherzog Johann** pflegte bei seinen zahlreichen Neigungen zu Neuheiten insbesondere seine Beziehung zum Weinbau.

🌿 Among many of his inclinations for novelty **Archduke Johannes**, who was born on the 20<sup>th</sup> January 1782 in the palace Palazzo Pitti in Florence, also carefully cultivated his love of wine growing.

Nadvojvoda Janez s sinom na lovu /  
Erzherzog Johann mit Sohn auf der Jagd /  
Archduke Johannes hunting with his son,  
Fischbach, 1848 [1899], kromolitografija /  
Chromolithografie / chromolithography




**Nadvojvoda Janez** je leta 1828 ustanovil zavarovalno družbo Grazer Wechselseitige, ki jo pri nas danes poznamo pod imenom Grawe. Sodila je v niz njegovih dejavnosti, ki so se nanašale na izboljšanje gospodarstva v tedanji deželi Štajerski. Zavarovalnico je ta znameniti Habsburžan vključil v svoj koncept vsestranskega razvoja, kjer je imelo posebno mesto kmetijstvo. Odtod tudi njegova zamisel o ustanovitvi Kmetijske družbe, ki je nastala v Gradcu marca 1819, oktobra istega leta pa sta bili ustanovljeni podružnici v Mariboru in Celju.


**Erzherzog Johann** gründete im Jahre 1828 die Versicherungsgesellschaft Grazer Wechselseitige, die wir heute bei uns unter dem Namen Grawe kennen. Das war eine seiner Tätigkeiten, die sich auf die Verbesserung der Wirtschaft im damaligen Land Štajerska (Steiermark) bezogen. Die Versicherung wurde von dem bekannten Habsburger in sein Konzept der allseitigen Entwicklung, in dem die Landwirtschaft einen besonderen Platz einnahm, integriert. Daher stammt auch seine Idee über die Gründung von Kmetijska družba (Landwirtschaftsgesellschaft), die im März 1819 in Graz entstand und im Oktober des gleichen Jahres wurden zwei Außenstellen in Maribor und Celje gegründet.


**In 1828 Archduke Johannes** founded the insurance company Grazer Wechselseitige, which today operates under the name of Grawe. This was one of the Archduke's many activities that were aimed at improving the economy of the then country of Styria. The renowned Habsburg nobleman included the insurance company in his concept of universal development, in which agriculture held a special place. Hence his idea to establish the Styrian Agricultural Association was also realized in Graz in March 1819. In October of the same year branches were established in both Maribor and Celje.





**S**tem se je gospodarski napredek, ki mu je bil predan nadvojvoda Janez, širil na štajerski jug, kjer je središčno mesto dobila tudi okolica Maribora. Štajersko vinogradništvo je bilo v Janezovih časih zaostalo, v vinogradih je bilo veliko sort trte, ki so bile slabo rodne, oskrba je bila nestrokovna. Ker je nadvojvoda dobro poznal vinogradniške razmere ob Renu in kakovost vin, ki so jih dajale tamkajšnje trte, se je odločil za njihov prenos v štajerske kraje.

 **Der wirtschaftliche Fortschritt**, dem sich Erzherzog Johann hingab, weitete sich auf die südliche Steiermark aus, wo auch die Gegend von Maribor einen zentralen Platz einnahm. Der Weinbau der Steiermark war zu Zeiten Erzherzog Johanns äußerst rückständig, in den Weinbergen wuchsen viele Sorten, die die allerdings nur wenig Ertrag einbrachten und deren Versorgung unfachmännisch war. Da der Erzherzog die Verhältnisse des Weinbaus am Rhein und die Qualität der Rheinweine sehr gut kannte, entschied er sich, diese Rebsorten in die Steiermark anzupflanzen.

 **With that** economic progress, to which Archduke Johannes was dedicated, spread to south Styria where also the surroundings of the central town of Maribor benefited. Styrian viticulture was lagging in Johannes' time. In the vineyards there were a large variety of vines but the crops were poor and the care provided was unprofessional. Because the Archduke was well acquainted with the viticultural conditions along the river Rhine and the quality wines produced from vines there, he decided to introduce the vines to places in Styria.

**Za središče**, kjer bi trte iz Porenja poskusno uvajali, je izbral pobočja v okolici Pekar in Limbuša, kjer je leta 1822 kupil posestvo, zdaj znano pod imenom Meranovo. Leta 1823 so začeli v Pekrah saditi nove trte, izjemen uspeh tega prenosa pa se je pokazal že ob prvi trgatvi leta 1826, ki se je je nadvojvoda Janez osebno udeležil, potem pa tam tudi pogosto bival. Vinogradi so postali tako ugledni in znani, da je na Meranovem leta 1832 nastala vinogradniška šola, ki se ji je pozneje priključil še sklad za nagrajevanje viničarjev.



Nadvojvoda Janez, namestnik cesarja in njegova žena Anna Freifrau von Brandhof / Erzherzog Johann Reichsverweser von Deutschland und dessen Gemahlin Anna Freifrau von Brandhof / Archduke Johannes Imperial Administrator of Germany and his spouse Anna Freifrau von Brandhof, G. Alboth,

okoli 1850, jeklorez /  
um 1850, Stahlstich /  
around 1850, steel engraving

**Als Zentrum**, wo er versuchsweise die Rebsorten der Rheingegend anbauen wollte, wählte er die Umgebung von Pekre und Limbuš, wo er im Jahre 1822 ein Gut kaufte, das jetzt unter dem Namen Meranovo bekannt ist. 1823 begann er mit der Anpflanzung neuer Rebsorten in Pekre. Bereits die erste Weinlese im Jahre 1826, an welcher der Erzherzog persönlich teilnahm, erwies sich als außerordentlicher Erfolg; seither weilte er öfter hier. Die Weinberge wurden so angesehen und bekannt, dass auf dem Gut Meranovo im Jahre 1832 eine Weinbauschule gegründet wurde, der sich später noch ein Fonds zur Prämierung der Winzer anschloss.

**As the centre** for his trial introduction of vines from the Rhine-land region he chose slopes in the surroundings of Pekre and Limbuš, where in 1822 he purchased an estate that today, is known as Meranovo. In the year 1823 new vines were planted in Pekre and the great success of that trial was shown already at the first grape harvest in 1826, which Archduke Johannes personally attended; after that he also frequently resided at there. The vineyards became so reputable and well known that in 1832 a viticultural school was established at Meranovo, to which a fund for awarding vinedressers was later incorporated.



**Poleg Janezovih gospodarskih zaslug** je zaslužno tudi njegovo delo na področju kulture. Še danes na to najtrdneje spominja Štajerski deželni muzej v Gradcu, ki ga je nadvojvoda ustanovil leta 1811 in se po njem imenuje Joanneum. V Gradcu je 11. maja 1859 umrl, bil tam pokopan, deset let kasneje pa so njegove posmrtno ostanke prenesli v grad Schenna na Južnem Tirolskem, danes v Italiji. Južna Štajerska se je Janezu spominško oddolžila leta 1883 s spomenikom v Mariboru, ki pa so ga leta 1918 odstranili iz mestnega parka in je zdaj v Pokrajinskem muzeju. Vendar njegova kopija od nedavna krasi Meranovo.

**Neben den wirtschaftlichen Verdiensten**

machte sich Erzherzog Johann auch auf dem Gebiet der Kultur einen Namen. Daran erinnert vor allem das Steirische Landesmuseum in Graz, welches vom Erzherzog im Jahre 1811 gegründet und nach ihm als Joanneum genannt wird. Er verstarb am 11. Mai des Jahres 1859 in Graz und fand dort zunächst seine letzte Ruhestätte. Zehn Jahre später wurden seine sterblichen Überreste in das Schloss Schenna in Südtirol, im heutigen Italien, überführt. Die südliche Steiermark erwies sich dem Erzherzog dankbar und setzte ihm im Jahre 1883 in Maribor ein Denkmal. Dieses wurde im Jahre 1918 aus dem Stadtpark entfernt und steht jetzt im Regionalmuseum der Stadt. Eine Kopie dessen schmückt das Gut Meranovo.



**Beside Johannes' economic credits**

he is also worthy of esteem for his work in the field of culture. Still today a firm reminder is the Styrian provincial museum in Graz, for which the Archduke laid the foundations in 1811. It is named after him and known as the Joanneum museum. Archduke Johannes died in Graz on the 11<sup>th</sup> May 1859 and was buried there. Ten years later his remains were transferred and buried at the castle in Schenna in South Tyrol, today in Italy. South Styria paid homage to Johannes memory in 1883 when a memorial was erected in Maribor. The memorial was removed from Maribor's town park in 1918 and it now housed in the Regional museum. However, a copy of his memorial today adorns Meranovo.



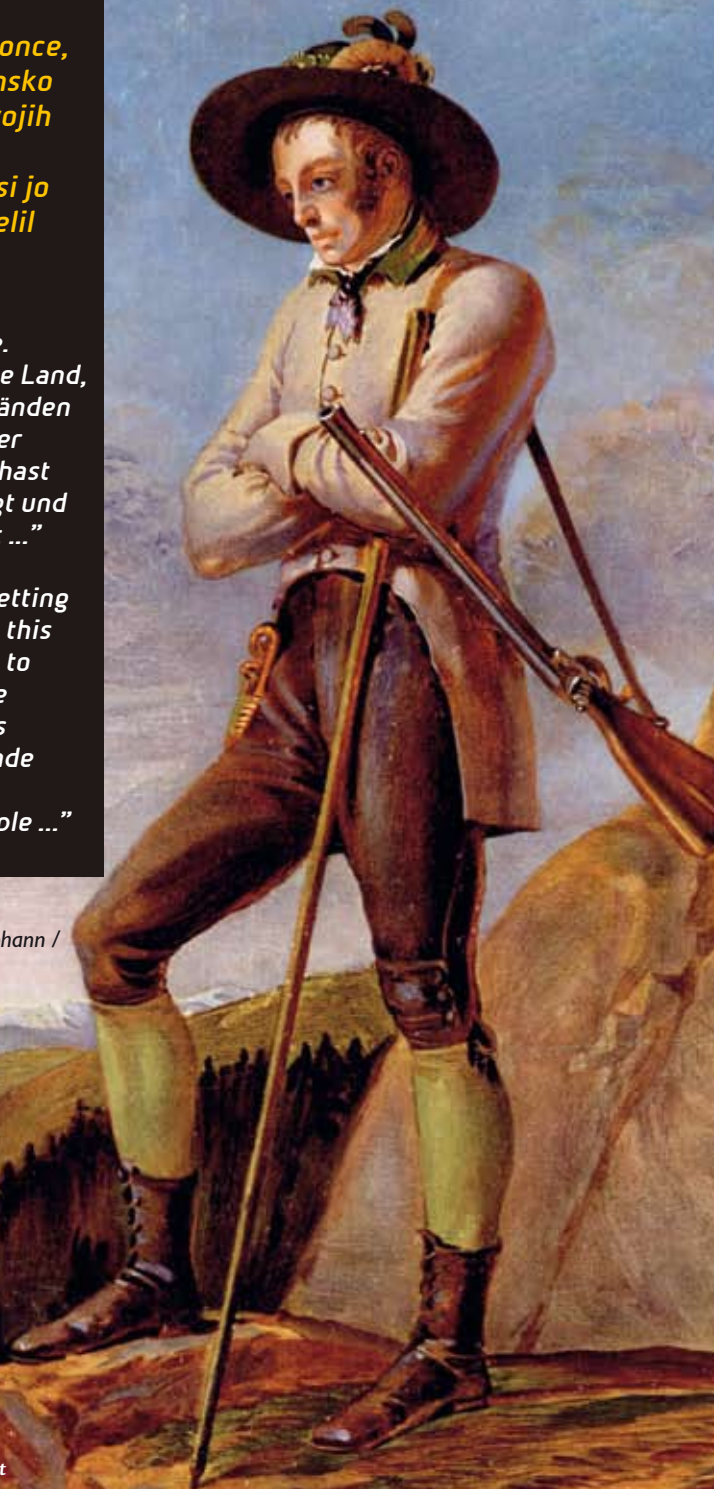
*“... Lep dan, zahajajoče sonce, mir. Bog obvarji to božansko deželo, sem si mislil, v tvojih rokah sta mir in sreča te mile pokrajine. Z lepoto si jo zaznamoval in vanjo naselil dobre ljudi ...”*

*“... Ein schöner Tag, die untergehende Sonne, Stille. Gott behüte dieses göttliche Land, dachte ich mir, in deinen Händen ruhen Stille und Glück dieser anmutigen Landschaft. Du hast sie durch Schönheit geprägt und gute Menschen angesiedelt ...”*

*“... A beautiful day, the setting sun and peace. God protect this glorious country, I thought to myself, in Your hands is the peace and happiness of this gentle countryside. You made this country beautiful and populated it with good people ...”*

*Iz dnevnika nadvojvode Janeza /  
Aus dem Tagebuch von Erzherzog Johann /  
From the archduke Johannes' diary*

*Nadvojvoda Janez v lovski opravi /  
Erzherzog Johann in Jagdkluft /  
Archduke Johannes in his hunting outfit*





Pristava Meranovo / Gut Meranovo / Estate of Meranovo



## Vinsko-kulturna pot nadvojvode Janeza Wein- & Kulturreise Erzherzog Johann

Izdal/Herausgeber/Publisher: Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus / Maribor Tourist Board

Besedilo/Text/Text: Vili Vuk

Redakcija/Redaktion/Editor: Braco Zavrnik, Animata

Slikovni material/Bildmaterial/Images: Steiermärkisches Landesarchiv Graz,  
ARGE Erzherzog-Johann Wein- & Kulturreise

Naslovna stran/Titelseite/Title page: Nadvojvoda Janez / Erzherzog Johann / Archduke Johannes,  
Kriehuber (1841), litografija / Litografie / lithography

Fotografije/Fotografien/Photography: Peter Bradan, Marko Petrej

Oblikovanje/Gestaltung/Designer: Studio Tandem

Tisk/Druck/Printer: Dravska tiskarna Maribor, 2006

[www.maribor-pohorje.si](http://www.maribor-pohorje.si), [www.pohorje.si](http://www.pohorje.si)



Projekt delno financira Evropska unija v okviru  
Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA  
Slovenija – Avstrija 2000-2006



Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus  
Partizanska 47, 2000 Maribor, Slovenija/Slovenien  
tel: +386 (0)2 234 66 00, fax: +386 (0)2 234 66 23  
tic@maribor.si



Služba Vlade Republike Slovenije za lokalno  
samoupravo in regionalno politiko –  
Nacionalni organ Programa pobude Skupnosti  
INTERREG IIIA Slovenija – Avstrija 2000-2006